

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: General  
26 May 2000  
Russian  
Original: English

**Пятьдесят четвертая сессия**

Пункт 167 повестки дня

**Сотрудничество между Организацией  
Объединенных Наций и Подготовительной  
комиссией Организации по Договору  
о всеобъемлющем запрещении ядерных  
испытаний****Соглашение о регулировании взаимоотношений между  
Организацией Объединенных Наций и  
Подготовительной комиссией Организации по Договору  
о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний****Записка Генерального секретаря**

1. В своей резолюции 54/65 от 6 декабря 1999 года Генеральная Ассамблея предложила Генеральному секретарю предпринять надлежащие шаги для заключения с Исполнительным секретарем Подготовительной комиссии Организации по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний соглашения о регулировании взаимоотношений между Организацией Объединенных Наций и Подготовительной комиссией, которое будет представлено на утверждение Генеральной Ассамблеи.
2. После завершения переговоров Соглашение о регулировании взаимоотношений между Организацией Объединенных Наций и Подготовительной комиссией Организации по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний было представлено на утверждение Подготовительной комиссии. В письме от 5 мая 2000 года Исполнительный секретарь Подготовительной комиссии уведомил меня о том, что в этот день Подготовительная комиссия на своей одиннадцатой сессии утвердила Соглашение решением СТВТ/РС-11/ CR.7.
3. 26 мая 2000 года Соглашение было подписано Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций и Исполнительным секретарем Подготовительной комиссии.
4. Во исполнение резолюции 54/65 Генеральной Ассамблеи настоящим я представляю на утверждение Генеральной Ассамблеи Соглашение о регулировании взаимоотношений между Организацией Объединенных Наций и

Подготовительной комиссией Организации по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний, содержащееся в приложении к данной записке. Согласно статье XVII Соглашения оно вступает в силу после его утверждения Генеральной Ассамблеей и Подготовительной комиссией. Поскольку Подготовительная комиссия это Соглашение уже одобрила, оно вступит в силу в день его утверждения Генеральной Ассамблеей.

## Приложение

### **Соглашение о регулировании взаимоотношений между Организацией Объединенных Наций и Подготовительной комиссией Организации по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний**

*Организация Объединенных Наций и Подготовительная комиссия Организации по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний,*

*принимая во внимание* соответствующие положения Устава Организации Объединенных Наций (ниже именуемого «Устав») и Договора о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний (ниже именуемого «Договор»),

*принимая во внимание также* резолюцию СТВТ/MSS/Res/1 совещания государств, подписавших Договор, от 19 ноября 1996 года (ниже именуемую «Резолюция»), в которой учреждается Подготовительная комиссия Организации по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний (ниже именуемую «Комиссия»),

*напоминая*, что согласно Уставу Организация Объединенных Наций является основной организацией по решению вопросов, касающихся поддержания международного мира и безопасности, и центром для согласования действий наций в достижении целей, указанных в Уставе,

*напоминая далее* о соответствующих положениях Договора, в которых предусматривается сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Организацией по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний,

*отмечая*, что в соответствии с Резолюцией Комиссия была учреждена для целей проведения необходимой подготовки к эффективному осуществлению Договора,

*признавая*, что деятельность Комиссии, осуществляемая в соответствии с Договором и Резолюцией, будет способствовать реализации целей и принципов Устава,

*стремясь* обеспечить взаимовыгодные взаимоотношения, благодаря которым можно было бы облегчить выполнение их соответствующих функций,

*отмечая*, что в резолюции 54/65 Генеральной Ассамблеи от 6 декабря 1999 года и решении Комиссии от 29 апреля 1999 года, содержащемся в документе СТВТ/РС-8/1/Annex IX, предусматривается заключение соглашения о регулировании взаимоотношений между Организацией Объединенных Наций и Комиссией,

договорились о нижеследующем:

#### **Статья I**

##### **Общие положения**

1. Организация Объединенных Наций признает Комиссию в качестве организации, поддерживающей рабочие отношения с Организацией

Объединенных Наций, как это определяется настоящим Соглашением, и имеющей согласно Резолюции статус международной организации, полномочия на ведение переговоров и заключение соглашений и такую другую правоспособность, которая необходима для выполнения ее функций и достижения ее целей.

2. Комиссия признает обязанности Организации Объединенных Наций по Уставу, в частности в области международного мира и безопасности и экономического и социального, культурного и гуманитарного развития, защиты и охраны окружающей среды и мирного урегулирования споров.

3. Комиссия обязуется осуществлять свою деятельность в соответствии с целями и принципами Устава и с должным учетом политики Организации Объединенных Наций, способствующей реализации этих целей и принципов.

## **Статья II**

### **Сотрудничество и координация**

1. Организация Объединенных Наций и Комиссия, признавая необходимость совместной работы для достижения своих общих целей и стремясь способствовать эффективному осуществлению своих функций, договариваются о тесном сотрудничестве, проведении консультаций и поддержании тесных рабочих отношений по вопросам, представляющим взаимный интерес. С этой целью Организация Объединенных Наций и Комиссия сотрудничают между собой согласно положениям их соответствующих уставных документов.

2. С учетом функций Комиссии в соответствии с Резолюцией Организация Объединенных Наций и Комиссия, в частности, сотрудничают в вопросах осуществления следующих положений Договора:

а) пункта 13 статьи II Договора, касающегося созыва Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций как депозитарием Договора первоначальной сессии Конференции государств — участников Договора;

б) статьи XIV Договора, касающейся созыва депозитарием, по просьбе большинства государств, которые уже сдали на хранение свои ратификационные грамоты, конференций для рассмотрения и решения консенсусом вопроса о том, какие меры, совместимые с международным правом, могут быть приняты для ускорения процесса ратификации с целью содействовать скорейшему вступлению в силу Договора.

3. Комиссия в рамках своей компетенции и в соответствии с положениями Договора сотрудничает с Организацией Объединенных Наций путем предоставления ей по ее просьбе такой информации и помощи, которые могут потребоваться при осуществлении ее функций согласно Уставу. В случае представления конфиденциальной информации Организация Объединенных Наций обеспечивает конфиденциальность такой информации.

4. Организация Объединенных Наций и Комиссия признают необходимость обеспечения, когда это возможно, эффективной координации мероприятий и услуг Организации Объединенных Наций и Комиссии в целях недопущения ненужного дублирования таких мероприятий и услуг, в частности в том, что касается общего обслуживания в Венском международном центре.

5. Секретариат Организации Объединенных Наций и Временный технический секретариат Комиссии поддерживают тесные рабочие взаимоотношения по вопросам, представляющим взаимный интерес, в соответствии с такими соглашениями, которые могут заключаться время от времени.

6. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций и Исполнительный секретарь Комиссии время от времени консультируются друг с другом по вопросам, касающимся их соответствующих обязанностей, и в частности по таким административным механизмам, которые могут понадобиться для того, чтобы Организация Объединенных Наций и Комиссия эффективно выполняли свои функции и чтобы обеспечить эффективное сотрудничество и связь между Секретариатом Организации Объединенных Наций и Временным техническим секретариатом Комиссии.

### **Статья III**

#### **Взаимное представительство**

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций или его представитель может посещать сессии Комиссии и участвовать в их работе без права голоса и с учетом правил процедуры и практики соответствующих органов, в заседаниях других органов, которые могут созываться Комиссией, когда на них рассматриваются вопросы, представляющие интерес для Организации Объединенных Наций.

2. Исполнительный секретарь Комиссии может посещать пленарные заседания Генеральной Ассамблеи для целей консультации. Исполнительный секретарь Комиссии может посещать заседания комитетов Генеральной Ассамблеи и участвовать в их работе без права голоса и, с учетом правил процедуры и практики соответствующих органов, в заседаниях вспомогательных органов Генеральной Ассамблеи и комитетов по вопросам, представляющим интерес для Комиссии. Когда другие главные органы Организации Объединенных Наций рассматривают вопросы, имеющие отношение к деятельности Комиссии, по приглашению такого органа Исполнительный секретарь может участвовать в его заседаниях для представления информации или оказания другого содействия по вопросам, отнесенным к кругу ведения Комиссии. Исполнительный секретарь может, для целей настоящего пункта, назначить любое лицо своим представителем.

3. Письменные заявления, представляемые Организацией Объединенных Наций Комиссии для распространения, распространяются Временным техническим секретариатом Комиссии среди всех членов соответствующего органа или органов Комиссии. Письменные заявления, представляемые Комиссией Организации Объединенных Наций для распространения, распространяются Секретариатом Организации Объединенных Наций среди всех членов соответствующего органа или органов Организации Объединенных Наций.

### **Статья IV**

#### **Отчетность**

1. Комиссия в рамках своих полномочий и в соответствии с положениями Договора информирует Организацию Объединенных Наций о своих

мероприятиях и может представлять через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций доклады о них на регулярной основе или специальные доклады соответствующим главным органам Организации Объединенных Наций.

2. Когда Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций представляет Организации Объединенных Наций доклады о совместных мероприятиях Организации Объединенных Наций и Комиссии или о развитии взаимоотношений между ними, каждый такой доклад оперативно препровождается Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций Комиссии.

3. Когда Исполнительный секретарь Комиссии представляет Комиссии доклады о совместных мероприятиях Комиссии и Организации Объединенных Наций или о развитии взаимоотношений между ними, каждый такой доклад оперативно препровождается Исполнительным секретарем Комиссии Организации Объединенных Наций.

#### **Статья V** **Резолюции Организации Объединенных Наций**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает Исполнительному секретарю Комиссии резолюции, принятые главными органами Организации Объединенных Наций по вопросам, касающимся Договора и Резолюции. После их получения Исполнительный секретарь Комиссии доводит соответствующие резолюции до сведения Комиссии и, когда это необходимо, направляет Организации Объединенных Наций отчет о любых мерах, принятых Комиссией.

#### **Статья VI** **Пункты повестки дня**

1. Организация Объединенных Наций может вносить пункты повестки дня на рассмотрение Комиссии. В таких случаях Организация Объединенных Наций уведомляет Исполнительного секретаря Комиссии о соответствующем пункте или пунктах повестки дня, а Исполнительный секретарь Комиссии, согласно своим полномочиям и соответствующим правилам процедуры, доводит любой такой пункт или пункты повестки дня до сведения Комиссии.

2. Комиссия может вносить пункты повестки дня на рассмотрение Организации Объединенных Наций. В таких случаях Комиссия уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о соответствующем пункте или пунктах повестки дня, а Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, согласно своим полномочиям и соответствующим правилам процедуры, доводит любой такой пункт или пункты до сведения соответствующих главных органов Организации Объединенных Наций.

#### **Статья VII** **Обмен информацией и документами**

1. Организация Объединенных Наций и Комиссия обеспечивают обмен информацией, публикациями и документами, представляющими взаимный интерес.
2. Во исполнение обязанностей, возложенных на него статьей XVI Договора и с учетом обязанностей Комиссии согласно пункту 18 Резолюции, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает Комиссии копии сообщений, полученных Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций в качестве депозитария Договора.
3. Комиссия, по мере возможности, представляет данные специальных исследований или информацию, запрошенные Организацией Объединенных Наций. Представление таких данных и информации обеспечивается при соблюдении условий, изложенных в статье XII настоящего Соглашения.
4. Организация Объединенных Наций, по мере возможности, также представляет Комиссии по просьбе последней данные специальных исследований или информацию по вопросам, отнесенным к кругу ведения Комиссии. Представление таких данных и информации обеспечивается при соблюдении условий, изложенных в статье XII настоящего Соглашения.
5. Организация Объединенных Наций и Комиссия прилагают все усилия для обеспечения максимального сотрудничества в целях недопущения нежелательного дублирования при сборе, анализе, публикации и распространении информации по вопросам, представляющим взаимный интерес. Они будут стремиться объединять, когда это необходимо, свои усилия с целью обеспечить, чтобы такая информация была исключительно полезной и использовалась как можно шире и чтобы максимально облегчить бремя, лежащее на правительствах и других международных организациях, от которых может поступать такая информация.

#### **Статья VIII** **Международный Суд**

Комиссия соглашается при условии соблюдения того порядка, который она может установить, чтобы гарантировать конфиденциальность информации, направлять любую информацию, которая может быть запрошена Международным Судом в соответствии со статутом этого Суда.

#### **Статья IX** **Пропуск Организации Объединенных Наций**

Организация Объединенных Наций признает, что в связи с особым и универсальным характером деятельности Комиссии, как это определено в Резолюции, должностные лица Комиссии в соответствии со специальными соглашениями, которые могут быть заключены между Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций и Исполнительным секретарем Комиссии, имеют право пользоваться пропуском Организации Объединенных Наций в качестве действительного проездного документа, когда такое его использование признается государствами в документах или соглашениях, определяющих привилегии и иммунитеты членов Комиссии.

## **Статья X Кадровые вопросы**

1. Организация Объединенных Наций и Комиссия соглашаются консультироваться, когда это необходимо, по представляющим общий интерес вопросам, касающимся условий использования персонала.
2. Организация Объединенных Наций и Комиссия соглашаются сотрудничать в вопросах обмена персоналом с учетом национальной принадлежности к подписавшим Договор государствам и определять условия такого сотрудничества в дополнительных соглашениях, которые будут заключаться с этой целью в соответствии со статьей XV Соглашения.

## **Статья XI Бюджетные и финансовые вопросы**

1. Комиссия признает целесообразность налаживания с Организацией Объединенных Наций сотрудничества по бюджетно-финансовым вопросам, с тем чтобы Комиссия могла воспользоваться опытом, накопленным Организацией Объединенных Наций в этой сфере, и обеспечивать, когда это практически возможно, согласованность административного функционирования обеих организаций в данной области.
2. При условии соблюдения положений статьи XII настоящего Соглашения Организация Объединенных Наций может организовывать проведение исследований по бюджетно-финансовым вопросам, представляющим интерес для Комиссии, в целях обеспечения, когда это практически возможно, координации и согласованности в решении таких вопросов.
3. Комиссия соглашается придерживаться, когда это практически возможно и целесообразно, стандартной бюджетной и финансовой практики и форм, применяемых в Организации Объединенных Наций.

## **Статья XII Издержки и расходы**

Издержки и расходы в связи с любым сотрудничеством или предоставлением услуг в соответствии с настоящим Соглашением регулируются отдельными соглашениями между Организацией Объединенных Наций и Комиссией.

## **Статья XIII Защита конфиденциальности**

При условии соблюдения положений пунктов 1 и 3 статьи II ничто в настоящем Соглашении не может толковаться как требующее либо от Организации Объединенных Наций, либо от Комиссии представлять такие материалы, данные и информацию, направление которых могло бы, по их мнению, потребовать от них нарушений принципов, которых они придерживаются в отношении конфиденциальности такой информации.

## **Статья XIV Регистрация**

Как Организация Объединенных Наций, так и Комиссия может зарегистрировать настоящее Соглашение в Организации Объединенных Наций.

**Статья XV**  
**Осуществление Соглашения**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций и Исполнительный секретарь Комиссии могут заключать такие дополнительные соглашения по осуществлению настоящего Соглашения, которые они сочтут целесообразными.

**Статья XVI**  
**Поправки**

В настоящее Соглашение могут вноситься поправки по взаимному согласию между Организацией Объединенных Наций и Комиссией. Любая поправка, как только она согласована, вступает в силу после ее утверждения Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и Комиссией.

**Статья XVII**  
**Вступление в силу**

Настоящее Соглашение вступает в силу после его утверждения Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и Комиссией.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то представители Организации Объединенных Наций и Подготовительной комиссии Организации по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Нью-Йорке двадцать шестого мая двухтысячного года в двух подлинных экземплярах на английском языке.

**Организация Объединенных  
Наций:**

(Подпись) Кофи А. Аннан  
Генеральный секретарь

**Подготовительная комиссия  
Организации по Договору о  
всеобъемлющем запрещении  
ядерных испытаний:**

(Подпись) Вольфганг Хоффманн  
Исполнительный секретарь